

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Radek Solich

Název práce: Translation of selected texts from the field of gastronomy with a commentary and glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo vypracovat překlady anglických textů z oblasti gastronomie a doprovodit je komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o bakalářskou práci zabývající se překladem. Obsahuje všechny základní části v odpovídajícím rozsahu a kvalitě, které se u práce tohoto typu předpokládají.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je psaná anglicky. Student překládal tři texty rozdílného charakteru, což mu poskytlo více prostoru pro uplatnění překladatelských schopností. Jazykový projev je průměrný. Rozčlenění do jednotlivých kapitol je logické, komentáře a glosáře jsou zpracované jednotným způsobem, což napomáhá dobré orientaci v textu. Přílohu tvoří originální texty.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce působí slušným dojmem. Překládané texty sice nebyly nijak obtížné na porozumění, ani z jazykového hlediska, ale překlady jsou adekvátní.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Máte pocit, že studium teoretické literatury vám pomohlo při překládání textů?
Narazil jste na nějaké zásadní problémy při překladu gastronomické terminologie? Má čeština vždy odpovídající ekvivalenty nebo jste někde navrhoval vlastní řešení?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 17. května 2014

Podpis:

Eva Raisová